

Frenz School Inc
Private Bag MBE P109
Auckland
Tél : (09) 636 48 60
Fax : (09) 636 48 01
E-mail : contact@frenzschool.org.nz
Web : www.frenzschool.org.nz

- *Les cotisations sont maintenant dû -60 \$ l'année*
- *La bibliothèque sera ouverte de 17h15 à 18h30 les soirs des réunions du Conseil d'Administration.*

Table des matières

La visite du sénateur Duvernois	1
Nouvelles de Roopu 5	1
Poisson d'Avril	2
L'Assemblée Générale Annuelle de Frenz	3
Festival du film 2004	3
La bibliothèque	4
La maternelle	4
Le coin des étudiants	5
Aspects du bilinguisme	6
Annonces	7
Les cours parascolaires	7

LA VISITE DU SÉNATEUR DUVERNOIS

Nous avons été ravis que M. Louis Duvernois, sénateur représentant les Français établis hors de France, ait souhaité visiter notre école et notre section bilingue ; le jeudi 18 mars dernier.

Le sénateur est partisan du multilinguisme et Richmond Road l'a très favorablement impressionné. Il a été chaleureusement accueilli par un *powhiri*, accueil maori traditionnel, qui l'a beaucoup ému, avant de rencontrer le corps enseignant et les parents

autour d'une collation préparée par Paneton.

M. Duvernois a souligné l'excellente relation qui transparait entre tous les membres de l'école (parents, enseignants, et roopus) et a été ravi de voir



les différentes communautés et cultures de l'école co-exister, travailler et jouer en se soutenant les unes les autres.

Cette visite fut un grand honneur pour notre petite école et section bilingue. Nous espérons que les éloges de M. Duvernois contribueront à davantage de soutien extérieur.

NOUVELLES DE ROOPU 5

Nous souhaitons la bienvenue à notre merveilleuse équipe enseignante ! Il n'y aurait ni section, ni élèves méritants aux cérémonies de fin d'année sans les talents, l'expérience et le dévouement de Maryse Varaine et de Vesna Nikolic-Ivanovic. Depuis novembre passé, Vesna est titulaire et Frenz se réjouit de cette continuité pour les enfants. Au sein de l'équipe des enseignants des petits, Vesna est responsable des programmes d'histoire-géographie et de français langue étrangère. Marise, en tant que responsable de la section, s'implique avec toujours la même énergie auprès de ses élèves, dans la

section et l'école. Cette année, elle doit aussi rédiger les nouveaux programmes de maths du deuxième cycle. Frenz est enchanté d'accueillir Parehuia Enari, l'enseignante de la composante anglaise de la classe des grands. Valérie Levergne est de retour en tant qu'assistante.

Vesna a commencé l'année des petits avec 14 petites têtes enthousiastes, et Maryse avec 24, chez les grands. Depuis, deux nouveaux petits ont commencé et la classe des grands, en fin de trimestre, a dit au revoir à Arthur qui rentre en France. Il aura été un membre apprécié de la section pendant trois ans.

Nous lui souhaitons ainsi qu'à sa famille une bonne réinsertion dans la vie française.

80% de l'enseignement dans Ruma 11, la classe des petits, est en français et 20% en anglais. Dans Ruma 12, la classe des grands, le partage est de 60% - 40%. Si l'on se fie aux résultats des tests nationaux de compétences (PAT), plus loin dans ce bulletin, le système fonctionne bien pour nos enfants.

Le thème de l'enseignement de la première partie du premier trimestre était issu de *Life* (suite page 2)

NOUVELLES DE ROOPU 5 (suite de la page 1)

Education Programme : "Moi et les autres" chez les petits et "Brainy bunch" chez les grands, avec l'accent sur les relations entre sentiments, émotions et le système nerveux. La deuxième partie du trimestre a été consacrée à l'étude des oiseaux et du vol. Quel spectacle dans la cour de l'école ! Un jour, c'était un ballet aérien de petits avions en papier blanc dansant dans le vent, le lendemain, on pouvait voir des enfants silencieux, allongés sur le ventre, tels des chats sauvages à l'affût de quelques moineaux ou de mouettes bruyantes.

Le deuxième trimestre sera consacré à l'étude de l'histoire ancienne et de l'art. Les enfants se sont déjà initiés aux numérations égyptienne, romaine et grecque. Prochainement, ils se pencheront sur la culture gauloise. Les oeuvres créatrices des enfants

embelliront l'école à l'occasion du festival de l'art, le temps fort de la fin du trimestre.



La classe des petits présente l'assemblée

Le trimestre dernier, Roopu 5 a accueilli les enfants du groupe de jeux, Les Petits Lascars, et leurs parents, pour célébrer Pâques et leur

faire découvrir la section. Ce fut une excellente occasion pour ces bouts de chou de voir leurs aînés au travail, et pour les parents de discuter avec les enseignants. Le temps fort fut bien sûr la chasse aux oeufs de Pâques.

Enfin, nous voudrions remercier Hayley Read, notre directrice, pour son soutien permanent à la section et pour offrir aux élèves une éducation de qualité.

Nous voudrions aussi remercier les parents de Roopu 5 : leur contribution financière reste fidèle et leur aide dans la classe est formidable. Merci tout particulièrement à Marisa Berquin, Paola de Roles et Susan Stewart. Sans eux tous, notre section ne connaîtrait pas un tel succès. ■

POISSON D'AVRIL

Le 1er avril à travers le temps et l'espace

En France, jusqu'en 1564, l'année commençait le 1er avril. Mais, cette année-là, le roi Charles IX décida de modifier le calendrier. L'année commencerait désormais le 1er janvier.

Le 1er janvier 1565 tout le monde se souhaita "bonne année", s'offrit des cadeaux, se donna des étrennes, tout comme à un début d'année. Seulement, quand arriva le 1er avril, quelques-uns eurent l'idée de se faire encore des cadeaux, puisque c'était à cette date qu'avant cela se passait. Comme c'étaient des farceurs et que ce n'était plus le "vrai" début de l'année, les cadeaux furent de faux cadeaux, "pour rire", sans valeur. C'est à partir de cette année-là, raconte-t-on, que chaque 1er avril, grands et petits ont pris l'habitude de se faire des blagues et des farces.

Comme début avril, en France, la

pêche est interdite, afin de protéger le frai des poissons (la reproduction), certains eurent comme idée de leurrer les pêcheurs en jetant des harengs dans la rivière. En faisant cela, ils s'écriaient sans doute "poisson d'avril!", d'où l'expression.

Aujourd'hui on ne jette plus de harengs dans l'eau douce, mais on accroche, le plus discrètement possible, de petits poissons en papier dans le dos des personnes, qui le gardent parfois toute la journée sans s'en rendre compte, au grand plaisir des autres.

Certains racontent que les farces d'avril" seraient devenues "poisson" car c'est au début d'avril que la lune quitte le signe zodiacal des Poissons. Personnellement je préfère la première version, pas vous?

En Belgique aussi la tradition du poisson d'avril reste bien vivante.

"Les jeunes gens, dans les écoles, attachent un poisson en papier dans le dos de leurs camarades, de leurs parents, de leurs professeurs... La presse (TV, radio, journaux) diffuse ce jour-là des informations fausses mais crédibles. Parfois même les hommes politiques sont complices. Entre amis, etc, on se fait aussi des blagues téléphoniques ou autres..."

En Amérique mais aussi en Grande-Bretagne et Nouvelle-Zélande on dit "April Fool's" (le dupe d'avril). Pas de poisson !

April Fools Day:

An Unsolved History

The first of April, some do say,

Is set apart for All Fools' Day.

But why the people call it so,

Nor I, nor they themselves do know.

But on this day are people sent

On purpose for pure merriment. ■

Poor Robin's Almanac (1790)



L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE DE FRENZ 2004

L'Assemblée Générale Annuelle de Frenz s'est tenue à l'école le 29 mars 2004. Nous avons de nouveau eu le plaisir d'accueillir John McCaffery du *College of Education*, qui nous a parlé de son sujet préféré : le bilinguisme. Cette partie de la soirée était ouverte aux autres membres de la communauté intéressés et a rassemblé un bon nombre de personnes.

Comme toujours, John a réaffirmé les aspects positifs du bilinguisme et a rappelé les avantages dont bénéficient nos enfants en stimulant leurs capacités intellectuelles, et comment les outils donnés pour maîtriser une langue s'appliquent aussi à la deuxième tout en permettant d'améliorer les aptitudes générales.

Durant la deuxième partie de la soirée, les membres du comité ont présenté leur rapport. Il a été décidé que le montant de l'adhésion à l'association resterait de 60\$ par an. Le renouvellement est d'ailleurs dû maintenant, si vous avez cotisé avant le mois d'octobre dernier. Le formulaire d'inscription est disponible sur le site internet et doit être complété pour accompagner votre paiement, si vos coordonnées ont changé. Merci d'envoyer le tout par la poste ou de le remettre à un

membre du comité à l'école.

Le comité est composé des mêmes personnes que l'année dernière plus Shona Deluen et Vincent Commariou. Nous accueillons chaleureusement ces deux nouveaux membres qui ne manqueront pas d'insuffler un regain d'ardeur aux autres membres expérimentés mais fatigués ! Nous vous demandons tous de considérer sérieusement à assurer la relève ; certains travaillent pour Frenz depuis déjà 11 ans !

Comme l'a si bien dit John McCaffery, ce sont les parents qui font et maintiennent le bilinguisme pour le bénéfice indisputé et fort documenté de leurs enfants. Personne d'autre ne le fera pour nous.

Vincent Commariou et Shona de Luen se présentent :

Vincent : arrivé en NZ il y a 14 ans, je travaille dans le milieu informatique. Avec un fils dans la section et un 2ème qui va y entrer dans quelques mois, j'ai pu constater avec plaisir les bénéfices de ce type d'éducation.

Ma femme fait déjà partie du comité de Frenz et je me suis rendu compte

de la quantité de travail qu'il faut, pour faire fonctionner l'association. Sans membres, plus de comité, sans comité plus d'association, sans association, plus de section bilingue. Le choix était simple....

Bonjour, je m'appelle Shona de Luen. J'ai trois enfants de 21, 19 et 9 ans. Mon plus jeune fils, Alex, est dans la classe de Maryse. Mon compagnon, Andrew, importe des voitures. Ni lui ni moi ne sommes français, mais nous voulions qu'Alex soit bilingue. J'essaie d'améliorer mon français scolaire pour ne pas me laisser distancer, mais autant ses progrès sont rapides, autant les miens sont lents.

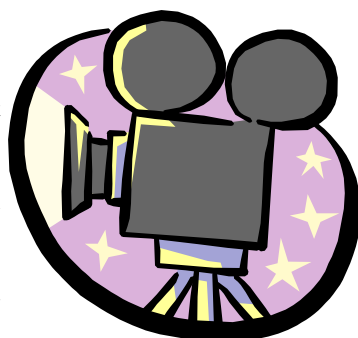
Je viens de quitter le Conseil d'Administration de l'école de Richmond Road où j'ai travaillé ces trois dernières années. J'ai décidé de rejoindre le comité de Frenz pour soutenir l'association. Je voudrais essayer d'établir un niveau Intermediate (6e, 5e) pour que les enfants aient le bénéfice de 6 années de bilinguisme comme le recommande John McCaffery.

Je me fais un plaisir de rencontrer d'autres membres de Frenz à la bibliothèque aux nouvelles heures d'ouverture en tant que bibliothécaire. ■

FESTIVAL DU FILM 2004

Pour la troisième année consécutive, Richmond Road a organisé un festival de courts métrages. Cet événement est unique au sein des écoles d'Auckland et permet au grand public de découvrir les talents innovateurs des cinéastes néo-zélandais.

La nuit du 27 mars était agréablement claire avec juste une petite pointe de vent en fin de soirée. Un large écran mobile et de nombreux sièges avaient été installés en bordure du



terrain vert. Les spectateurs ont regardé dix films, la plupart mis en scène et produits par des Néo-zélandais. Ce fut un cocktail eclectique, du macabre au comique, chaque film avec un style bien particulier.

Il y avait bien sûr une excellente sélection de mets chauds et de boissons telles que vin, bière et un délicieux café.

Graham Brazzier a ouvert la soirée en interprétant divers morceaux de son dernier album, en attendant que la nuit tombe pour commencer la projection. Rebecca Hobbs et Robert Rakete présentaient les films.

Un succès supplémentaire et une soirée très profitable pour l'école de Richmond Road qui a rassemblé 15 000 \$. Si vous ne savez pas à quel événement de collecte de fonds vous rendre, n'hésitez plus, venez au festival DU FILM de l'école l'année prochaine. Vous ne le regretterez pas !

■

LA BIBLIOTHÈQUE

L'inventaire a été fait en d'année dernière – un grand merci à Michèle, Didier, Fiona, Susan, Joanne et Valérie pour leur participation. Nous avons été soulagés de constater que seul un petit nombre de livres a été perdu par rapport à la bibliothèque de l'école. Néanmoins, imaginez notre surprise lorsque nous en avons retrouvé un bon nombre parmi ceux donnés pour la kermesse de l'école !

Des DVD se sont ajoutés à notre collection et sont très appréciés. Merci à Olivier et Kate Wardecki qui nous les traduisent si généreusement.

La liste des livres, vidéos et DVD disponibles est accessible sur le site www.frenzschooll.org.nz, un outil pratique si on recherche un titre en particulier.

Nos ressources continuent de croître :

- en fin d'année dernière, nous avons reçu des petits livres de lecture du Canada, la collection GB+ qui correspond aux *PM readers* en anglais. Ce sont de beaux livres, très coûteux, qui

sont un outil de travail précieux pour nos élèves. Nous vous remercions d'en prendre le plus grand soin.

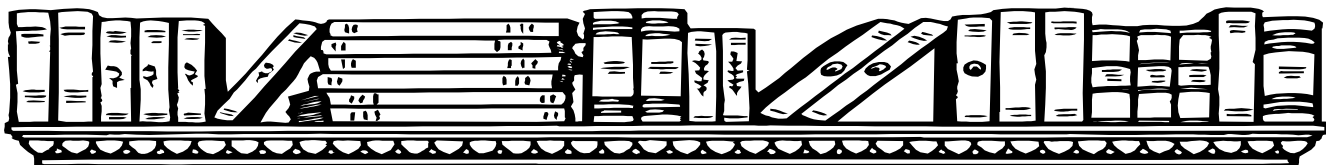
- Les programmes scolaires en France évoluent et les manuels aussi. Nos enseignantes ont récemment renouvelé les livres de mathématiques.
- Une importante livraison vient d'arriver avec l'aide de "Maison Vauron" et nous remercions Jean-Christophe Poizat qui nous laisse une petite place dans son container, pour sa générosité. La majorité des livres sont des ressources de classe, des livres à thème, pour encourager les enfants à faire des recherches en français. Il y a quand même quelques romans ici ou là, comme cinq « Harry Potter », des « Grand Galop », des « Club des Cinq », des « Fantomette », des « Tomtom et Nana » et des « Titeuf ».

C'est agréable de voir nos membres bien utiliser cette mine d'or. Il y en a pour tous les âges ; on a même vu des

papas emprunter des livres pour eux-mêmes, ce que nous encourageons pleinement ! Nous pensons cependant que la bibliothèque est une ressource unique encore sous-utilisée. Nous savons tous que les livres et la lecture sont essentiels pour ouvrir l'esprit, et laisser nos enfants regarder un film en français est un excellent moyen d'acquérir une prononciation authentique !

Si vous avez des idées pour améliorer la bibliothèque, n'hésitez pas à nous les transmettre.

La bibliothèque est ouverte de 15h à 16h le mardi, et vous trouverez Valérie dans la *Teacher's Resource room*, à côté de la bibliothèque, le vendredi, pendant la journée scolaire. Pour ceux d'entre vous qui travaillez, Shona assure une permanence le soir des réunions du Conseil d'Administration (BOT) entre 17h15 et 18h30. Notez bien ces dates que vous retrouverez dans le bulletin de l'école : 3 et 31 mai, 28 juin, 2 et 30 août, 18 octobre, 15 novembre, 6 décembre. ■



LA MATERNELLE

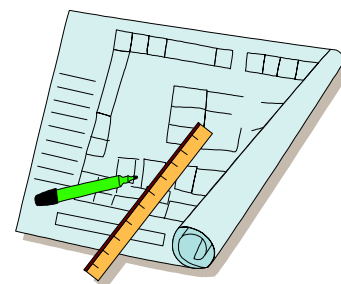
Je pense que nous sommes tous conscients de l'enjeu de la maternelle pour la survie de notre section. L'idéal serait d'avoir 60 enfants dans Roopu 5, répartis en 3 classes de 2 niveaux chacune.

L'année dernière, le comité a mis sur pied un plan stratégique avec l'aide de Caroline Boot de Plan A. La première étape est de rassembler tous les intéressés : personnes, sociétés, groupes etc... et de les inviter à se joindre à nous pour créer un comité consacré à la maternelle.

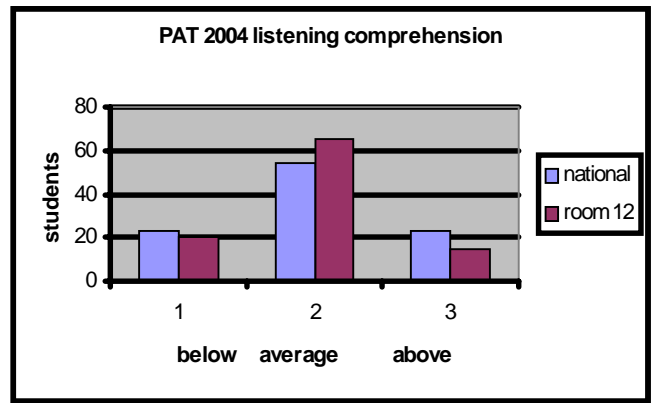
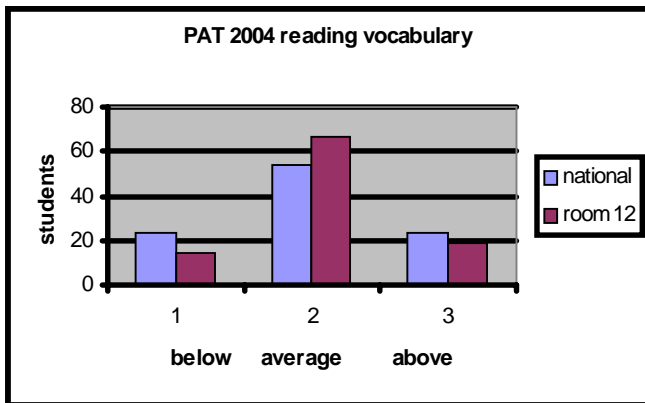
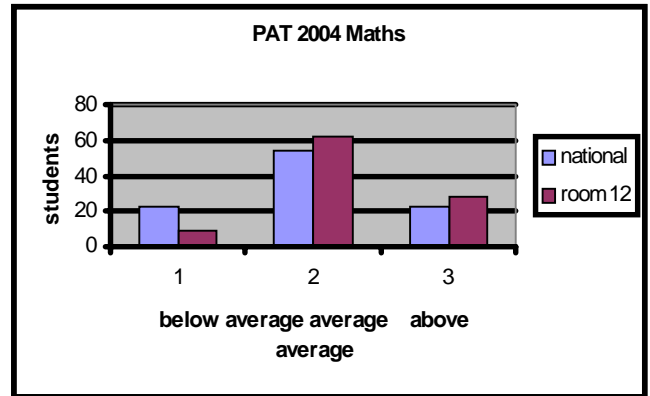
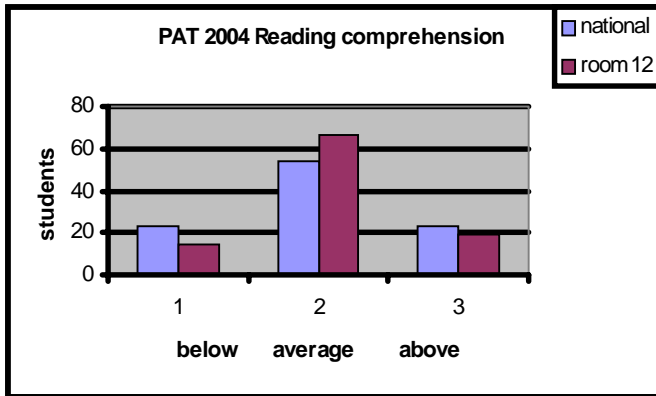
Nous avons essayé de relancer le projet à plusieurs reprises depuis le

refus de 2002, mais sans succès. Nous en avons conclu que notre petit groupe est trop monopolisé par le fonctionnement de l'association pour pouvoir se consacrer à un projet de cette envergure et nous aimerions voir les parents concernés par la maternelle s'impliquer dans sa création.

Si vous êtes intéressés ou si vous connaissez d'autres personnes susceptibles de participer à ce projet, contactez-nous. ■



LE COIN DES ETUDIANTS :RÉSULTAT DES PAT (tests de compétences) DE ROOPU 5



%	Maths			Compréhension orale			Compréhension écrite			Vocabulaire		
	Inferieur	moy- enne	su- perieur	Inf	moy- enne	Sup	Inf	moy- enne	Sup	Inf	moy- enne	Sup
Résultats nationaux	23	54	23	23	54	23	23	54	23	23	54	23
Résultats de Roopu 5	95	62	28.5	20	65	15	14.2	66.7	19.1	14.2	66.7	19.1

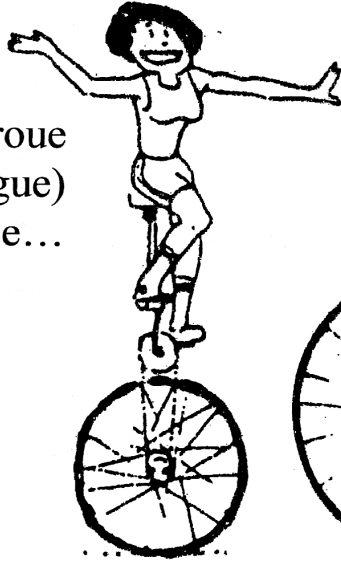
Voici les résultats des PAT (*Proficiency Aptitude Tests*) qui ont eu lieu au début du mois de mars. Ce sont des tests nationaux en anglais sur les compétences en maths, en compréhension orale, en compréhension écrite et en vocabulaire des élèves des *years 4, 5 et 6* (CE2, CM1, CM2).

Considérant que l'enseignement dans la classe de Roopu 5 se fait principalement en français, que l'anglais est une langue étrangère pour 22% des élèves et que les *year 4* (CE2) n'ont jamais eu d'enseignement en anglais avant cette année, ces diagrammes révèlent des résultats extrêmement positifs.

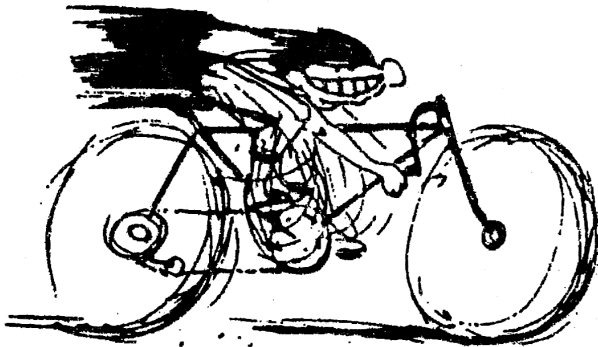
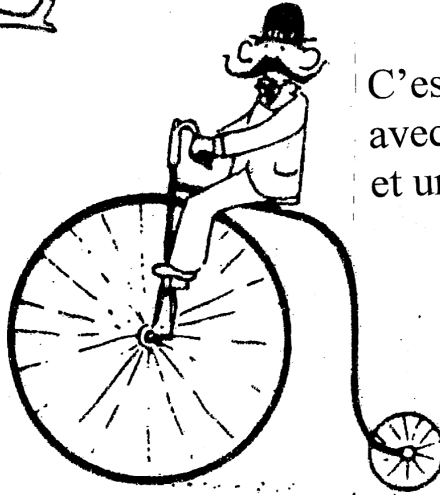
Ces graphiques démontrent que le transfert des compétences d'une langue à l'autre a effectivement lieu. La majorité des enfants est dans la moyenne ou au-dessus pour chacune des disciplines. ■

ASPECTS DU BILINGUISME

Avec une roue
(une langue)
on se déplace...

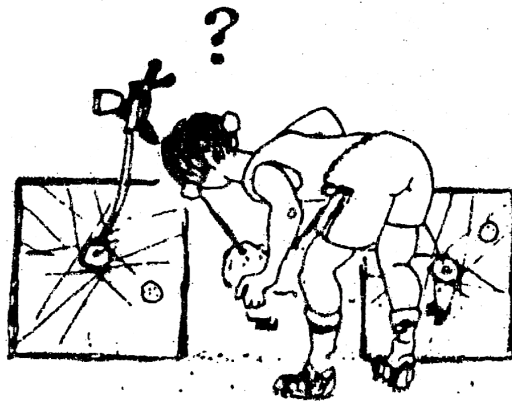


C'est plus facile
avec une grande
et une petite roue ...



Néanmoins,
quand les roues
sont bien équilibrées
et bien gonflées,
on va plus loin...

Si toutefois, biensûr,
ceux qui ont fait les roues
savaient ce qu'ils faisaient !



Nous devons cette merveilleuse approche humoristique du bilinguisme à John McCaffery qui nous l'a présenté le soir de l'Assemblée générale.

PETITES ANNONCES

Site internet : ce site nous a permis de nous ouvrir au monde. Nous avons une moyenne de 1200 visites par mois et un nombre considérable de personnes demande du travail au sein de l'école.

Cet organe de communication est essentiel pour nous faire connaître et nous faire comprendre. Vous connaissez des liens intéressants ou vous avez des idées pour le site ? Communiquez-les à Vincent Commarieu sur contact@frenzschoool.org.nz.

La commission des bourses scolaires présidée par le consul, M Stern, se tient en mars et permet aux parents de nationalité française qui répondent aux critères de sélection d'en bénéficier pour leurs enfants. Une deuxième réunion peut avoir lieu en septembre si nécessaire.

Conseil d'Administration (BOT) : Frenz remercie Shona de Luen et Julie Cassin, représentante de Roopu 5, pour leur participation. Nous remercions aussi Susan Stewart et Joanne Commarieu qui ont

régulièrement assisté aux réunions du Conseil l'année dernière. Leur présence a beaucoup facilité les communications entre l'association et l'école. Joanne sera nommée membre du Conseil.

Les enseignantes de Roopu 5 accueilleront avec gratitude les parents susceptibles de donner régulièrement chaque semaine quelques heures de leur temps pour faire du soutien individuel à la lecture auprès de nos élèves. ■

LES COURS PARASCOLAIRES

Les cours d'aide aux devoirs de Patrick Miegville et d'Art dramatique de Michel Cassin reprendront la deuxième semaine de la rentrée. Par souci de gestion, nous aimerions que les paiements soient effectués le soir du premier cours auprès de Susan Stewart. Le tarif

forfaitaire de \$ 50 est appliqué pour tout le trimestre indépendamment du nombre de sessions auxquelles participe votre enfant.

Pour équilibrer les cours d'aide aux devoirs et les rendre plus profitables, nous souhaitons que la session du lundi soit réservée aux enfants de la

classe des Petits et celle du mercredi à ceux de la classe des Grands.

Les trois cours durent une heure et commencent à 15h15 lundi, mercredi et vendredi respectivement. ■

MAISON
VAURON
WINE MERCHANTS

www.mvauron.co.nz

Edition :
Valérie Levergne

Auteurs :
Joanne Commarieu
Valérie Levergne
Susan Stewart

Traduction :
Valérie Levergne
Joanne Commarieu

Correction :
Véronique Guilloteau